

Merry Christmas! З Різгвом Христобум!



40
years

of service on behalf
of the province's
Ukrainian community



Вісник

Approximate value: \$5

зима/winter 2011 Volume XXV № 4

6



8



14



AL KACHKOWSKI

St. Petro Mohyla Institute 95th Anniversary Celebrations The Government of Canada, Historic Sites and Monuments Board of Canada, hosted a ceremonial unveiling of an official plaque recognizing St. Petro Mohyla Institute as a National Historic Event. By virtue of this designation, the Institute was welcomed to Canada's family of National Historic Sites, which includes places, people and events of national historic significance. Saskatoon Mayor Don Atchison, Institute President Steve Senyk, historian Dr. Frances Swyrypa, Member of Parliament Brad Trost, Deputy Premier Ken Krawetz, Allan Duddridge of the Historic Sites and Monuments Board of Canada. **Article on page 12.**

4 UCC-SPC Hosts 17th Annual Nation Builders & Community Recognition Awards

**9 Речі, про які варто знати
Обережно: Фальш!**

Visnyk Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади —
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально.
Приймаються Ваші дописи, заува-
ження і пропозиції. Передрук
(повністю або частково) з дозволу
ПР КУК Саскачевану. Статті не
обов'язково відображають точку зору
ПР КУК Саскачевану.



**Читайте Вісник
в е-форматі**
ucc.sk.ca/uk/services/u-visnyk

Published by
Ukrainian Canadian Congress —
Saskatchewan Provincial Council Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your
comments and opinions are welcome.
Reproductions, in whole or in part, require
permission of the UCC-SPC. Published
articles do not necessarily reflect the
views or opinions held by the UCC-SPC.



**Read
Visnyk Online**
ucc.sk.ca/services/visnyk

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and
calendar of events announcements:**
February 10 (Spring 2012), May 11
(Summer 2012), September 7 (Fall
2012), November 9 (Winter 2012).

Photos will be returned when a self-
addressed, stamped envelope has been
included with the submission. Our
publication identifies people in
photographs from left to right, unless
specified otherwise.

UCC-SPC sincerely thanks all those
who placed a greeting/ad in Visnyk.
We encourage you, our dear readers,
to lend our advertisers both your
moral and material support.

ПР КУК щиро і щиро дякує усім,
хто розмістив вітання й рекламу в
цьому номері. Заохочуємо наших
шановних читачів морально та
матеріально підтримувати їх.

**PUBLICATIONS MAIL
GREENMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:**
UCC-SPC
#4-2345 AVENUE C N
SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca.

У цьому номері | In this issue

- 3 Christmas greetings from UCC-SPC
- 3 New UCC-SPC service
- 4 UCC-SPC hosts 17th Annual
Nation Builders & Community
Recognition Awards Luncheon
- 5 UCC-SPC Greets Newly Elected
MLAs
- 6 Events Held During National
Holodomor Awareness Week
- 8 Sask Student Wins National Award
- 9 Речі, про які варто знати
Обережно: ФАЛЬШ!
- 11 Увага: нові послуги ПР КУК
- 12 St. Petro Mohyla Institute 95th
anniversary celebrations
- 14 Conference on Ukrainians in
Canada during WWII
- 16 Про Фундацію | Foundation
Followings
- 19 Metropolitan Sheptytsky
Society of Saskatchewan
- 20 Calendar of Events



*UCC-SPC sincerely thanks all
those who placed a Christmas
greeting/ad in Visnyk.
Please accept warmest wishes for
a Merry Christmas and
Happy New Year!*

*ПР КУК щиро і щиро дякує
усім, хто розмістив
Різдвяні вітання й рекламу
в цьому номері.
Прийміть найщиріші
побажання веселого
Різдва Христового й
щасливого Нового 2012 Року!*

UCC-SPC gratefully acknowledges
the following for their support:



SHCHVCHENKO
UKRAINIAN
FOUNDATION
Taras Shevchenko



**Ministry of
Advanced Education,
Employment &
Immigration**

**Service
Canada**
Canada
Summer Jobs
Initiative

УКРАЇНСЬКА ДВОМОВНА ШКОЛА ім. ВЛАДИКИ ФІЛЕВИЧА

*Вітаємо Вас
з Різдвом Христовим
та Різдвяними святами!
Бажаємо, щоб з першою
різдвяною зіркою
у Ваш дім зійшло Боже
благословення, щастя,
здоров'я, добробут,
мир і злагода!*



**Wishing the entire Ukrainian community a
Blessed Christmas and a Happy New Year!**

Thank you for your on-going support



*... from the students,
staff and parents of
Bishop Filevich Ukrainian
Bilingual School (K-8)
in Saskatoon*

125 105th Street West, Saskatoon, SK S7N 1N3 (306) 659-7230

САДОК ДЗВІНОК САДОЧОК



Нехай святе благословення
і дари Господні
будуть з Вами
у цей святочний час
Різдва Христового, Бога
і Спасителя нашого.

May you be blessed
with His most precious
gifts as the Nativity
of our Lord and Saviour,
Jesus Christ, is celebrated
this Holy Season.

**Sadok Dzvinok Ukrainian Pre-school
Children, Parents and Staff**

в Саскатуні 659-7230 in Saskatoon



Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council Inc.

#4-2345 Avenue C North
Saskatoon, Saskatchewan S7L 5Z5
Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca
http://www.ucc.sk.ca

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress - Saskatchewan Provincial Council Inc. (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
- adhere to democratic principles and provide strong leadership;
- promote sustainable organizational development;
- communicate effectively with membership and stakeholders;
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
- ensure UCC-SPC financial viability; and
- encourage innovation and creativity.

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Vice-President: MaryAnn Trischuk (Yorkton)
Secretary: Orest Gawdyda (Regina)
Treasurer: Matthew Petrow (Saskatoon)
Past President: Ed Lysyk (Regina)

Directors at Large

Danylo Bodnar (Foam Lake)
Diana Dumanski (Regina)
Cathy Schabel (Saskatoon)
Jason Sliva (Yorkton)

Directors - Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora

Dorothy Koral (Vice-President)

Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club

Elmer Malec (Acting President) 306-763-2396

UCC Regina

Ed Lysyk 306-789-6622

UCC Saskatoon

Marlene Bodnar 306-382-1647

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton

Merle Maximuk 306-783-7323

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Andriy Kornaukh
Immigration Settlement Advisors:
Serhij Koroliuk and Nadya Neshcheretna
Translation & Interpretation Services Coordinators
George Zerebecky and Roman Pavlov
Ukrainian Dance Outreach Coordinator: Sonya Horner
Communications & IT Director: Ihor Kodak
Bookkeeper: Valentyna Mahina

Greetings from UCC-SPC!

The Christmas season is now upon us, a time for family and celebration and one of tradition. It is also a time of giving.

Each December, UCC-SPC sends out its donation appeal with the goal of raising \$20,000 in support of the activities of Saskatchewan's Ukrainian community. A number of programs benefit directly from your gift.

The *Visnyk* you now hold in your hand is one example. *Visnyk* serves as the voice of Saskatchewan's Ukrainian community, sharing information about the many, many activities undertaken by UCC-SPC and its members. Over 5,000 readers benefit from the information provided in the *Visnyk*.

Another important community-support program benefitting from your donations is the Community Development Fund. In 2011, this granting program directed \$30,000 to forty Ukrainian cultural, heritage, educational and arts activities and projects in eleven communities across the province.

UCC-SPC's Holodomor Awareness program aims to increase knowledge of one of the 20th century's greatest human tragedies. In 2011, a Provincial Holodomor Commemoration took place on Thursday 24 November at the Saskatchewan Legislature. In addition, a two-page newspaper insert was included in Saskatchewan's two major daily newspapers with banner ads in another 7 regional papers, resulting in over 220,000 readers receiving information about the 1932-33 Famine-Genocide in Ukraine. Donations helped to make this initiative another success.



As you prepare for the holiday season, we ask that you take a few minutes to complete the donation card you will receive in the mail in the coming days. Your gift is very much appreciated.

For further information on UCC-SPC, please visit our website at www.ucc.sk.ca or call toll-free (in Saskatchewan) 1.888.652.5850.

And finally, to you and yours, we extend the warmest of wishes on behalf of the Board and Directors and Staff of the Saskatchewan Provincial Council of the Ukrainian Canadian Congress. Merry Christmas and all the best for a happy and healthy 2012!

*Христос раждається! Славимо Його!
З наступаючим 2012 роком!*

Respectfully,

Slawko Kindrachuk, President

Danylo Puderak, Executive Director

New UCC-SPC service

Get answers directly from Ukrainian Consular officials in Toronto

Together with the Consulate General of Ukraine in Toronto, UCC-SPC has launched a Skype-based Consular consultation service to help newcomers and Canadians in Saskatchewan get advice and answers from Ukraine officials on such topics as visas, travel, and sponsoring relatives, to name a few.

Videoconferences are offered Thursdays from 2-3 PM at the UCC-SPC office in Saskatoon with Consul Anatoliy Oliynyk (passports, consular records, and citizenship) and Vice-Consul Volodymyr Hrabovenko (notarization and authentication of documents).

This free service is available to anyone who registers by emailing uccspc@ucc.sk.ca or by calling 888-652-5850 (contact

Serhij Koroliuk or Nadya Neshcheretna). Space is limited. ■

З НОВИМ РОКОМ ТА СВЯТОМ РІЗДВА

Richard K. Gabruch
201-129 3rd Avenue North
Saskatoon, S7K 2H4
306-651-5060

GABRUCH
LEGAL GROUP

UCC-SPC hosts 17th annual awards luncheon

Despite snowy weather and icy road conditions, some 230 friends, family and guests attended UCC-SPC's annual luncheon and awards presentation on November 6 at St. Mary's Ukrainian Catholic Parish Cultural Centre in Yorkton to recognize the outstanding achievements and meritorious contributions of ten Ukrainians sons and daughters of Saskatchewan.

UCC-SPC's recognition event, the Nation Builders & Community Recognition Awards luncheon, has been held in centres around the province every year since 1995.

Among the attendees this year were Senator A. Raynell Andreychuk, Deputy Premier of Saskatchewan Honourable Ken Krawetz, and Most Reverend Bishop Bryan Bayda, CSsR.

Four individuals were rec-



2011 Nation Builders and Community Recognition Awards recipients. Seated: Julia Saganski (for departed husband Peter Saganski) Sonia Mysak (for departed husband David A. Mysak), Anne Abrametz, Olga Kotelko, Dr. Victor O. Buyniak. Standing: Paul Harach, Robert Wuschenny, Stanley M. Klopoushak, Taras Korol, Yaroslav W. Lozowchuk.

PETER BARAN PHOTOGRAPHY

ognized as Nation Builders for providing outstanding service without reward or gain and having made a lasting impact regionally, nationally and/or internationally: Dr. Victor O. Buyniak (Saskatoon), Olga Kotelko (Vonda-West Vancouver), Yaroslav

W. Lozowchuk (Regina) and †David A. Mysak (Saskatoon).

Community Recognition awards were presented to six individuals for meritorious contributions in the following areas: for Creativity and Cultural Preservation — Paul Harach (Hafford); for Cultural Preser-

vation and Volunteerism — Anne Abrametz (Yorkton); for Cultural Preservation and Volunteerism — Taras Korol (Canora); for Innovation and Leadership — †Peter Saganski (Regina); for Leadership and Volunteerism — Stanley M. Klopoushak (Saskatoon) and Robert Wuschenny (Yorkton-Regina).

Speaking on behalf of Prime Minister Stephen Harper, Senator Andreychuk noted that Canada would be a very different place today without the contribution of Ukrainian Canadians who worked hard to make this country so prosperous.

Deputy Premier Krawetz remarked that this event is one of his favourites: it provides an opportunity to catch up with friends and to learn about the ongoing work of those being honoured. **B**

*З Різдовим Христовим
та Новим роком!*



Звертайтеся до **Еда Войціховського**

24 роки на ринку нерухомості:
допомога в придбанні та продажу будинків.

Телефонуйте: 222-0349

Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royalpage.ca

Веб сайт: www.HomesByEd.ca



*Best wishes
for a Merry Christmas
and a Happy New Year!*

Ed Wojcichowsky

24 years of Real Estate experience
helping clients purchase or sell their homes.

Call Ed at 222-0349

and join the list of satisfied customers!

edwojo@royalpage.ca

www.HomesByEd.ca

ROYAL LePAGE



UKRAINIAN CANADIAN
PROFESSIONAL AND
BUSINESS ASSOCIATION

Асоціація Українських
Канадських
Професіоналів
і Підприємців

L'ASSOCIATION
CANADIEN-UKRAINIEN
DES PROFESSION LIBÉRALES
ET COMMERCIALES

www.ucpbaskatoon.ca

*The Executive &
Members of the
Ukrainian
Canadian
Professional
and Business
Association
of Saskatoon
wish everyone
a joyful
Christmas season
and a prosperous
New Year.*

Please join us for
our 11th annual
King of the Kovbasa
event on
February 9, 2012
Info: 306-934-3637

NOTES ON NATION BUILDERS



Last September, **Dr. Roma Franko** (NB: 1999) received the Prime of Life Achievement Award from the University of Saskatchewan Retirees Association. The Award honours and expresses appreciation of persons who have retired from work at the University and, after their retirement, have been recognized for outstanding scholarly, artistic or service contributions. Such contributions will have been recognized by international, national, provincial or local bodies (for example, Order of Canada, Saskatchewan Order of Merit, honorary lifetime recognitions from national or provincial professional societies or associations, honorary degrees, national artistic commissions, Saskatoon Citizen of the Year).

In 1996, Professor Franko and her sister, the late Professor Sonia Morris, took early retirement to found Language Lanterns Publications (www.language lanterns.com), publishing works of Ukrainian literature in English. Roma did the translations, and Sonia was the editor. To date, twenty volumes have been published.

In addition to the Nation Builders Award, Professor Franko received the Shevchenko Medal from the Ukrainian Canadian Congress in 1998 and (jointly with Professor Morris) the inaugural award of the George S. N. Luckyj Ukrainian Literature Translation Prize from the Canadian Foundation for Ukrainian Studies in 2009. **B**



**Services & Programming |
Nation Builders & Community Recognition Awards**

ucc.sk.ca/services/nation-builders

UCC-SPC Greet Newly Elected MLAs

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council extends congratulations to Premier Brad Wall on the re-election of his government last month. UCC-SPC looks forward to a positive and constructive relationship over the next four years.

Congratulations are also extended to the following Ukrainian Canadians who were elected or re-elected: Deputy Premier Ken Krawetz (Canora-Pelly); Nadine Wilson (Saskatchewan Rivers); Gene Makowsky (Regina Dewdney); and, Russ Marchuk (Regina Douglas Park). UCC-SPC also welcomes the re-election of Minister Rob Norris (Saskatoon Greystone) and wishes him continued success.

Finally, UCC-SPC extends a sincere thank-you to defeated MLA Andy Iwanchuk (Saskatoon Fairview). Andy is a good friend of the Ukrainian community and we will miss his support. **B**

RAYNER AGENCIES LTD.

www.rayneragencies.ca

Est. 1948

**General Insurance Broker
Motor Licences & Notary Public**

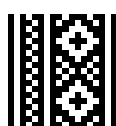


Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

1000 Central Avenue, Saskatoon
(306) 373-0663

Shawn Wasylenko

Norbert Wasylenko



*Ukrainian Canadian
Professional & Business
Association of Regina Inc.*

PO Box 922 Regina, Saskatchewan S4P 3B1

***Христос Раждається!
Славимо Його!***

***Christ is Born!
Let Us Glorify Him!***

**May you be blessed
with the Joy and Peace
of Christmas
all year through!**

**Connecting Regina's Ukrainians
to promote and preserve their heritage.**



*Веселих
Різдвяних
Свят та
Щасливого
Нового
Року!*



*My family and I
extend sincere best
wishes for a very
Merry Christmas
and a Happy
New Year!*



**Ken Krawetz
Deputy Premier
Minister of Finance
MLA for Canora-Pelly**

**306-563-4425
www.kenkrawetz.ca**

National Holodomor Awareness Week

Events in Saskatchewan the week of November 21-27 recalled the Ukrainian Famine and Genocide (Holodomor) of 1932-33, in which millions of Ukrainians were deliberately starved to death.

Enshrined in both federal and provincial legislation (BILL No. 40) and observed every year on the fourth Saturday of November, Ukrainian Famine and Genocide (Holodomor) Memorial Day honoured the memory of the victims this year on November 26.

■ Service in Rama

By Mary Kowalyshyn

On November 27, Holodomor (Ukrainian Genocide) was observed at the Rama Golden Jets Centre with a film entitled "Harvest of Despair" which was sponsored by the Ukrainian Canadian Congress.

With it being the 120th anniversary of the first Ukrainian settlement to Canada, it was most fitting to have Caroline Grychowski (whose father came from Ukraine) and Stella Grona (with both parents originating from Ukraine) to light the Holodomor candles.



Stella Grona and Caroline Grychowski lit the Holodomor candles during a special service held at the Rama Golden Jets Centre on Sunday, November 27.

FEDERAL POLITICIANS SAY...

■ **Statement by the Prime Minister of Canada on the 78th anniversary of the Holodomor** (November 25) <http://pm.gc.ca> Under "Media", click on "Statements"

■ **Statement by Deputy Liberal Leader Ralph Goodale on National Holodomor Awareness Week** (November 23) <http://www.liberal.ca/2011/11>

Statements by Peter Goldring (Edmonton East, CPC), James Bezan (Selkirk-Interlake, CPC) and Kevin Lamoureux (Winnipeg North, Lib.) are at <http://www.ucc.ca/2011/11/24/statements-on-holodomor-in-the-house-of-commons/>

The film "Harvest of Despair" depicts a human tragedy of unparalleled proportions when approximately 10 million were starved to death. The film is based on testimonials of survivors along with commentaries by historians and writers. There is a lot of footage on history as well as photos of that period of time. Discussion of the film took place during the Holodomor break, which consisted of small pieces of bread and water.

Special guests, Paul Kralkay and Bill Chorney of Wadena, were able to elaborate by sharing details of their visit to Ukraine last summer when they had an opportunity to visit the Holodomor Memorial. ■

**Diana May Clay Ukrainian Ceramics has a new owner
... a new location
... and a new name!**



Uk creations

by
Nikoli the Ukrainian Guy

UKRAINIAN CERAMICS • SOUVENIRS

Visit www.ukcreations.ca & watch for more details

Contact Richard at 306.961.2469

Prince Albert Saskatchewan

■ Yorkton Commemorations

By Merle Maximiuk

The commemoration of the Holodomor at the Ukrainian Orthodox parish began on Saturday, November 26 at 7:32 pm with the tolling of the bells.

On Sunday, the parishioners were presented with a display in the vestibule as they entered the church. The table display featured a white cross with 33 black flags. The Holodomor candle was part of the presentation.

Following the liturgy, members of the Order of St. Andrew carried the display to the tetrapod for the Panakhyda Service. Holding candles during the service were five members of the Order and five women from the congregation.

At the conclusion of the Panakhyda, while the congregation sang Vichnaia Pamiat, the church bells tolled ten times. Parish priest, the Very Rev. Fr. Slashinsky, in his remarks, explained the symbolism of what was presented to commemorate the Holodomor. When the parishioners came forward for the veneration of the cross they were offered a slice of kolach and a glass of water.

The Ukrainian Catholic parish held a commemorative Panakhyda on Saturday, November 26. The UCC candle, kolach and ten black ribboned candles were placed on the tetrapod. There were ten individuals holding candles



during the service. To conclude the commemoration the church bells tolled ten times.

Ukraine remembers — the World acknowledges. **B**



Other commemorations in Saskatchewan

North Battleford: Nov. 26 Remembrance Service and Program/Film Premiere: Genocide Revealed

Regina: Nov. 24 Provincial Commemoration, Rotunda, Saskatchewan Legislative Building • Nov. 26 Film Premiere of Genocide Revealed/Okradena zemlia

Saskatoon: Nov. 21- 27 Black Flag Installation/Exhibit, Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School • Nov. 27 Film Premiere: Genocide Revealed/Okradena zemlia



Ukrainian Day in the Park

Saskatoon's outdoor Ukrainian festival

This popular festival will be bigger and better in 2012!

Saturday

August 25

11:00 am–8:00 pm 2012

Downtown Saskatoon

Plan to attend

- Stage performances
- Beer garden
- Ukrainian food
- Displays
- Children's activities
- Souvenir vendors
- Free admission

Bring lawn chairs



For groups or individuals interested in participating (entertainers, vendors/displays, volunteers), call Marlene at 382-1647.

Presented by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch



* The Ukrainian Canadian Congress 120th Anniversary of Ukrainian settlement in Canada logo is an official logo licensed to the Ukrainian Canadian Congress.

Selo Gardens

**1110 McNiven Place
Regina, Saskatchewan**



Community living for seniors

*Located in a safe, residential
neighbourhood in South Regina...*



*... offering a vibrant
social and recreational program*

**Subsidized and life-lease suites
(306) 584-1844**

*Best
Wishes for
a Merry
Christmas
and
Happy
New Year*

*Щиро
вітаємо
з Різдвом
Христовим
та Новим
Роком!*

Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage

St. Thomas More College
University of Saskatchewan

- Supports courses in Ukrainian Studies at the U of S
- Oversees a range of scholarly programs and research in Ukrainian Studies
- Supports graduate students in their studies through scholarships
- Hosts annual Mohyla Lecture in Ukrainian Studies

1437 College Dr
Saskatoon SK S7N0W6
1-800-667-2019
www.stmcollege.ca/pcuh/



Sask student wins national award



The Ukrainian Canadian Civil Liberties Foundation proudly sponsored the 4th annual High School Civil Liberties Award (of \$500) and Civil Liberties Opinion-Editorial Award (\$1,000) this fall. These awards provide an opportunity for high school and post-secondary students to research and write on civil liberties themes, including the Holodomor, Internment (1914-20) and human trafficking.

Congratulations to **Jane Last from Foam Lake** for winning this year's High School Civil Liberties Award for her essay on Ukraine's famine-genocide, entitled "Misconceptions of the Ukrainian Genocide," which may be viewed at ucc.sk.ca/articles/275-misconceptions-of-the-ukrainian-genocide. — *Danylo Bodnar*

VESELKA
Foam Lake 17th Annual Ukrainian Festival!
Join us in 2012 - April 28th
**Бажаємо всім радісних
та веселих Різдвяних Свят!**
Tickets on sale March 1st www.foamlake.com/veselka



*З Різдвом Христовим
та Новим Роком!*

*Хай серце радіє,
душа хай співає,
А настрій святковий
весь рік не зникає.*

З найкращими побажаннями від Українського Національного Об'єднання та Організації Українок в Реджайні



The Ukrainian National Federation and the
Ukrainian Women's Organization in Regina wish you

*Merry Christmas &
Happy New Year!*

Come and enjoy delicious, home-made Ukrainian food at our monthly perogy suppers on the last Friday of each month at the UNF Hall, 1737 St. John Street in Regina. Call 522-6822.



Речі, про які варто знати

ОБЕРЕЖНО: ФАЛЬШ!

Сергій Корольук, Радник з питань поселення та імміграції
Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади

SUMMARY How temporary foreign workers and permanent resident status immigrants can avoid becoming victims of bogus agencies, fraudulent immigration consultants and dishonest employers. Advice on use of a representative, and services provided by provincial and federal governments, as well as by the Ukrainian Consulate in Canada.

Імміграція — це, поза сумнівом, одна з найбільш корумпованих сфер діяльності. Особливо це помітно у країнах з нестійкою економікою, низьким рівнем життя, деморалізованими політичними лідерами та чиновниками.

На жаль, сьогоднішня ситуація в Україні спонукає багатьох людей шукати кращого життя за межами батьківщини чесними та нечесними шляхами. І, вже традиційно, потрапивши у скрутну ситуацію, люди звертаються за допомогою до нас. Як правило, вже після того, як людину обдурено, а гроші втрачено. Метою цієї статті є запобігти таким ситуаціям, а також надати інформацію про те, до кого звертатися у подібних випадках.

ДЛЯ ІНОЗЕМНИХ РОБІТНИКІВ

Ми часто чуємо такі слова: «... мені пообіцяли, що відкриють візу і зроблять імміграцію».

Не вірте. Ті, хто вам таке обіцяють, ці питання не вирішують. Ні імміграційний консультант, ні адвокат, ні роботодавець, ні агенція з працевлаштування не впливають на рішення федерального департаменту Citizenship and Immigration Canada, скорочено CIC. Саме ця установа контролює видачу віз на в'їзд до Канади, дозволів на роботу та постійне місце проживання.

Потенційний роботодавець може надати вам оферту роботи (job offer), але чи затвердять цю пропозицію в міністерстві працевлаштування та імміграції — не відомо. Деякі роботодавці відверто зловживають імміграційною програмою у пошуках дешевої робочої сили, або ж просто продають оферти, не маючи насправді роботи. Таких роботодавців рано чи пізно відстежують і карають. В процесі підготовки матеріалу для цієї статті, я розмовляв із представниками провінційного уряду з питань працевлаштування та імміграції. Мені повідомили, що там уважно слідкують за прозорістю, законністю та принциповістю імміграційної програми. Для цього створено спеціальний відділ



Program Integrity, працівники якого реагують на порушення норм імміграційної програми та притягують винуватців до відповідальності. Існує також «чорний список» роботодавців, які зловживають цією програмою. Якщо певний роботодавець входить до такого списку, то йому чи їй відмовляють у праві прийняття на роботу іноземного працівника. Якщо ви бажаєте перевірити особу потенційного роботодавця, радимо зв'язатися з працівниками цього відділу і зробити запит — **ви маєте на це право**. Ви також можете звертатися до відділу Program Integrity у тих випадках, коли вас ошукали, образили або дискримінували. Цей відділ приймає всі скарги, пов'язані з нечесним ставленням до іноземних робітників, займається розслідуванням цих скарг, тримаючи будь-яку персональну інформацію працівника в таємниці. Ваш роботодавець не має права депортувати вас, або скасувати ваш дозвіл на роботу чи резидентську візу. Вам не потрібен дозвіл роботодавця для того, щоб зв'язатися з цим офісом:

■ Program Integrity

Тел: (306) 787-0006

Факс: (306) 798-4697

E-mail: immigration@gov.sk.ca

Адреса: 7th Floor, 1945 Hamilton St, Regina, SK, S4P 2C8

Подавати скарги можна в усній чи письмовій формі англійською мовою. Якщо ви не володієте англійською на достатньому рівні, радимо звертатися через перекладача, формулюючи заяви у виразній, конкретній формі з посиланням на реальні події, факти, дати.

Також можна звертатися до цього офісу у випадках, коли вас ошукала агенція працевлаштування або «імміграційний консультант». Для того, щоб перевірити легітимність того чи іншого консультанта, радимо зайти на сайт Canadian Society of Immigration Consultants, скорочено CSIC (Канадська Асоціація Імміграційних Консультантів) і набрати прізвище особи:

<https://www.csic-scci.ca/find/all.html>



ХРИСТОС РОДИВСЯ! — СЛАВІМ ЙОГО!

З торжественним Празником Різдва Христового вітаємо всіх!

Бажаємо Всім радісних і щасливих Свят та Божого благословення в Новім 2012 році.

В особливий спосіб вітаємо
Український Нарід в Самостійній Україні,
духовний Провід наших Церков та всі
українські організації!

Члени Відділу КУК в Канорі



Christ is Born! Let Us Glorify Him!

Веселого Різдва Христового
і Щасливого Нового 2012 Року!

Бажаємо великої радості,
доброго здоров'я, земних благ і
безмежних Божих ласк та щедрот!

*May the New Born Christ Child
bring you Peace and Joy this Christmas.*

Ukrainian Canadian Congress – Yorkton Branch

Також на цьому сайті, у разі потреби, можна знайти контактну інформацію професійних консультантів у різних провінціях Канади.

ДЛЯ ПОСТІЙНИХ МЕШКАНЦІВ

Громадянам, котрі вже отримали статус постійного мешканця (permanent resident status) і більше не вважаються іноземними працівниками в рамках провінційної чи федеральної імміграційних програм, радимо звертатися за порадою до таких установ:

■ Проблеми на роботі

Labour Standards Office (Управління Стандартів Праці)

Головний офіс:

Тел: (306) 787-2438 Факс: (306) 798-8001

Адреса: 3rd floor, 400-1870 Albert St, Regina, SK, S4P 4W1

Адреси офісів цієї установи за місцем проживання у Саскачевані можна знайти на провінційному сайті:

<http://www.lrws.gov.sk.ca/labour-standards-district-offices>

■ Дискримінація

Saskatchewan Human Rights Commission (Комісія з Прав Людини у Саскачевані)

Офіс у Реджайні:

Тел: (306) 787-2530 Факс: (306) 787-0454

Безкоштовно: 1-800-667-8577

E-mail: shrc@gov.sk.ca

Адреса: Suite 301, 1942 Hamilton St, Regina, SK, S4P 2C5

Офіс у Саскатуні:

Тел: (306) 933-5952 Факс: (306) 933-7863

Безкоштовно: 1-800-667-9249

E-mail: shrc@gov.sk.ca

Адреса: 8th Floor, 122-3rd Ave North, Saskatoon, SK, S7K 2H6

ТРИ ПОРАДИ

Ще хочемо застерегти вас від декількох поширених помилок.

■ **Ніколи не підписуйте документів, не прочитавши їх уважно та не зрозумівши їх суті** — це небезпечно. Набагато важче доводити свою правоту, якщо ви дозволили себе ошукати власним підписом. **Незнання мови не знімає з вас відповідальності за підписаний документ.**

■ **Вимагайте квитанцію про оплату наданих вам послуг. Зберігайте копії підписаних вами документів та квитанцій про оплату.** Якщо від вас вимагають готівку і відмовляються видавати квитанцію про оплату — не погоджуйтесь, адже таким чином вас хочуть позбавити доказів.

■ **При складанні угод, або проведенні фінансових операцій майте не заангажованих свідків.**

ВАШ ПРЕДСТАВНИК

При заповненні імміграційних документів ви маєте право на представника, який буде вести від вашого імені справу з провінційним або федеральним урядом. Це не є обов'язковим, і ніяким чином не впливає на термін розгляду ваших документів, але допоможе вам у спілкуванні з імміграційними службовцями якщо ви недостатньо володієте англійською. Представник (representative) може бути добродійним (друг, родич, громадська організація), або платним (імміграційний консультант, адвокат). Будьте обережні коли обираєте свого представника, адже ця людина матиме доступ до вашої інформації і буде посередником між вами та урядовими інстанціями.

Якщо ви маєте такого представника, чиє прізвище внесено до ваших імміграційних анкет, то лише ця особа має право цікавитися статусом вашої справи. Якщо ваш представник

**MERRY
CHRISTMAS!**
Love Plus
your pleasure is our business

1810 BROAD ST. REGINA
TOLL FREE 1-866-352-7932

WWW.LOVE-PLUS.COM



добродійно допомагає вам, радимо попросити цю людину зателефонувати чи написати до імміграційних служб від вашого імені. Якщо ж це платний представник — то це його чи її професійний обов'язок. Не просіть робити це нас, адже цим ви змушуєте нас порушувати правила.

КОНСУЛЬСЬКІ ПОСЛУГИ

Що ж стосується послуг, пов'язаних із консульським обліком, видачею закордонних паспортів, реєстрацією актів цивільного стану, завірненням документів, дія яких розповсюджується на території України (довіреностей, заповітів і т.п.), то цим займається:

Генеральне Консульство України в Торонто

(Consulate General of Ukraine in Toronto):

Тел: (416) 763-3114 Факс: (416) 763-2051

E-mail: gc_cat@mfa.gov.ua

Адреса: 2275 Lakeshore Blvd West, Suite 301, Toronto, ON, Canada, M8V 3Y3

Ця установа є дипломатичним представництвом України за кордоном. Працівники Консульства володіють українською і нададуть вам необхідну інформацію з усіх вищезгаданих питань. У листопаді, за ініціативою Генерального Консульства України в Торонто, наша організація започаткувала відеоконференції у форматі SKYPE з метою надання інформації для громадян України та Канади, що проживають на території Саскачевану. Слідкуйте за нашими повідомленнями в і-мережі та е-бюлетні щодо розкладу наступних відеоконференцій. Це чудова нагода в живому часі отримати поради та відповіді на свої питання безпосередньо від українських дипломатів.

Відтак це все, пані та панове, остерігайтеся пасток і шануйте Закон. *Веселих Свят!* **В**

Увага: нові послуги

Повідомляємо, що Провінційна Рада Конгресу Українців Канади та Генеральне Консульство України в Торонто започаткували серію відеоконференцій у форматі Skype з метою надання послуг для новоприбулих у Саскачевані.

У ближчому часі такі відеоконференції будуть відбуватися щочетверга від 2:00 до 3:00 год. по полудню, в приміщенні Провінційної Ради Конгресу: #4-2345 Avenue C North, Saskatoon з:

■ Консулом п. Анатолієм **Олійником** — відповідальним за паспортні питання, консульський облік та питання громадянства,

■ Віце-Консулом п. Володимиром **Грабовенком** — відповідальним за питання нотаріату та легалізацію документів.

Якщо ви бажаєте почути поради представників українського уряду з питань консульського обліку в Канаді, виписки в Україні, легалізації документів, видачі українських паспортів, військового обліку для юнаків призовного віку, та/або задати свої питання, радимо зареєструватися на відеоконференцію, надіславши запит на e-mail адресу:

uccspc@ucc.sk.ca

або зателефонувавши: (306) 652-5850 (запитати Сергія Королюка або Надію Нешеретну).

Кількість учасників відео-конференцій обмежена. Реєстрація у черговому порядку. **В**

*Merry Christmas and
Happy New Year!*



*Веселих Свят
Різдва Христового
і Нового Року!*

Звертайтеся при потребі:

Наталія Подільська
(Акушер-Гінеколог)

Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist
203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6
Phone: 306-244-0220

**INTERNATIONAL LABOR CENTRE**
& Immigration Recruitment Services Canada Inc.

Wishing you and your family a holiday season and New Year filled with happiness, joy and success.

Бажаємо Вам та Вашій родині гарних свят та Нового Року, сповненого щастям, радістю та успіхом.



Providing companies with labour market solutions
Providing people with life opportunities
www.canada.labour-centre.com tel. 306 - 242 - 4024

St. Petro Mohyla Institute 95th anniversary celebrations

By Al Kachkowski

PHOTOS BY AL KACHKOWSKI

The Government of Canada officially recognized St. Petro Mohyla Institute of Saskatoon as a National Historic Event at a public ceremony held at the Institute on September 24, 2011.

About 150 people gathered to witness the unveiling of a trilingual bronze plaque, now mounted outdoors near the Institute's entrance. The proceedings coincided with the celebration of the Institute's 95th anniversary.

The dignitaries were escorted to the stage by an RCMP policewoman in formal red serge dress to the accompaniment of live music led by Institute alumnus Walter Kyliuk. Included in the procession were two costumed dancers who greeted everyone with the traditional bread and salt on an embroidered ceremonial towel.

The Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir, which has held rehearsals at the Institute since the choir's inception 28 years ago, opened the program with a trilingual rendition of *O Canada*.

After his greetings, emcee Allan Duddridge, Saskatchewan member of the Historic Sites and Monuments Board of Canada, pointed out that

there are 2,000 commemorative plaques placed throughout Canada by the Board.

Institute Board of Directors President Steve Senyk paid tribute to the visionaries who founded the Institute. He especially thanked Dr. Frances Swyripa, historian at the University of Alberta, for her work in preparing the application for Mohyla Institute to receive this award—a process that began six years ago.

Saskatoon Mayor Don Atchison referred to how Ukrainians were once marginalized in the community; things have changed markedly and Ukrainians have entered all facets of community life. On behalf of the citizens of Saskatoon, he congratulated the Mohyla Institute on the occasion of this designation.

Ken Krawetz, Deputy Premier of the Province of Saskatchewan and Institute alumnus, commended the early Board members for providing such a place for students of Ukrainian descent and helping them to go on to achieve success in their careers.

"Memories made here are often the topic of discussion when alumni get together," he said. "May Mohyla continue for many, many more years."



Allan Duddridge, Brad Trost, Frances Swyripa, Ken Krawetz, Steve Senyk, Don Atchison, Rt. Rev. Victor Lakusta.

Dr. Swyripa recalled her first visit to Mohyla Institute in the 1970s to evaluate the newspapers/periodicals collection for the purpose of microfilming rare items for the Canadian Institute of Ukrainian Studies collection.

"Everything I touched was Ukrainian Canadian history," she said.

She mentioned how the Institute, in its early years, was part of the "bursa" movement created by the Ukrainian intelligentsia in cities and towns. She noted that the Institute provided an interesting and stimulating environment in which Ukrainian women could develop their skills. She also stated that individuals surrounding Mohyla Institute provided the impetus for the formation of the Ukrainian Orthodox Church in Canada.

Attending on behalf of Heritage Minister Peter Kent and the Government of Canada,

Brad Trost, M.P. for Saskatoon-Humboldt, stated that the Institute was a source of support for its students and instilled a sense of pride in their Ukrainian cultural roots. He concluded by saying that the Institute's accomplishments are significant and its legacy inspiring.

During the unveiling of the trilingual plaque, Mr. Duddridge read the English and French inscriptions; Nadya Foty read the Ukrainian.

After the plaque was blessed by the Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, the formal program concluded with the Lastiwka Choir singing the Lord's prayer, *Otche nash*. A coffee reception followed with visiting and viewing of displays.

The celebration of the 95th anniversary of the Institute continued on the same day with an evening banquet, pro-

Saskatoon Post-secondary Residence

Thank You to our Donors ★

for celebrating our 95 years

for many upgrades in 2011

Plus 9% of 2012 fundraising goals



St. Petro Mohyla Institute

Designated as a National Historic Event September 2011

www.mohyla.ca
 306.653.1944
info@mohyla.ca

English-language plaque inscription:

PETRO MOHYLA INSTITUTE

In 1916, the activities of a dynamic group of Ukrainian immigrants culminated in the founding of the Mohyla Institute at the first Ukrainian national convention in Saskatoon. The Institute, operating as a student residence, supported higher education for Ukrainian youth while also serving as a centre for cultural and religious events. In 1918, following a fractious debate, it spearheaded the formation of the Ukrainian Greek Orthodox Church of Canada. In the ensuing decades, the Institute instilled a sense of community leadership in young men and women who would go on to found a range of Ukrainian organizations.

gram and dance at the Ukrainian Orthodox Auditorium in Saskatoon.

Mr. Senyk commented on how hundreds of the Institute's alumni have gone on to become community leaders. He recalled that John Senkiw was President of the Board of Directors when the long process of application for recognition by the Historic Sites Board began. Senyk stated that by virtue of this prestigious des-



At the evening banquet John Stech, jazz pianist from New York and Mohyla Ukrainian Summer School alumnus, performed a number of tunes, including his well-known "Kolomeyka Fantasy" and was accorded a standing ovation from the 200 people in attendance.

ignation, the Institute is now publicly welcomed to, and has become a member of Canada's family of National Historic Sites which includes places, people, and events of national historic significance.

Mark Danylchuk, son of former Mohyla Board president Dr. Alex Danylchuk, gave greetings on behalf of the alumni.

"Mohyla gave so many of us that stable great start," he said. "We are fortunate that Mohyla still serves the community."

The organizing committee honoured the alumni who stayed at the Institute during the 1930s and 1940s by presenting them with a Certificate of Honorary Membership in the Mohyla Institute.

Mr. Senyk thanked the organizing committee and made special reference to David Mysak who, after accepting an invitation to join the committee, passed away last February before he could fulfill his role. May his memory be eternal! ■

The Institute is named after Metropolitan Petro Mohyla, a leader of the Ukrainian Orthodox church who lived in the early part of the 17th century in Ukraine. As metropolitan, Mohyla improved the church's organizational structure, set strict dogmatic guidelines, reformed the monastic orders and enriched the theological canon.

For most of the Institute's history, it was named the "P. Mohyla Ukrainian Institute." When the new building was opened in 1965, the name was streamlined to Mohyla Institute. After Metropolitan Petro Mohyla was canonized in Ukraine in 1996 by the Ukrainian Orthodox Church — Kyivan Patriarchate, the Board of Directors of the Institute renamed it the St. Petro Mohyla Institute.

Over the years, the students of the Institute, always a co-ed residence, benefited from an extracurricular program in Ukrainian culture. Classes and lessons were given in many areas including Ukrainian history, language and literature, dramatic arts, Ukrainian choral singing and dancing. Culinary arts, pysanka writing, bandura and tsymbaly playing were also offered. All of the students belonged to the student society "Kameniar" while, since 1923, the girls belonged to their own society named "Mohylianky". Students left the Institute with a strong sense of Ukrainian identity and an enhanced knowledge of the Ukrainian heritage. Those who graduated as school teachers were in strong demand in the Ukrainian settlements of Saskatchewan and, indeed, western Canada. They were expected to conduct cultural classes and prepare Ukrainian concerts with the children after school hours. Thus the Institute played a huge role in the transmission of Ukrainian culture wherever Ukrainians lived. Many of the leaders, having received training and experience at the Institute, went on to establish Ukrainian church parishes and local branches of Ukrainian organizations.

Currently, the Institute is accepting the challenges provided by changed demographics in the rural areas and the forces of assimilation, and is engaged in preparing innovative programming to perpetuate knowledge of Ukrainian culture in accordance with its mandate.

**Веселух Свят і
Щасливого Нового Року!**



**Merry Christmas and
Happy New Year!**

from

James H. Stinn
Certified General Accountant Prof. Corp.
300-820 51st St E
Saskatoon, SK S7K 0X8
Phone: 306-955-9977

**Сердечні
вітання
з Різдвом
Христовим і
Новим Роком**



~ Murray and Lissa Gruza



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D – 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

Conference on Ukrainians in Canada during WWII

Complete article online at ucc.sk.ca/articles/276-conference-on-ukrainians-in-canada-during-wwii

Scholars met in Winnipeg on 11-12 November to examine issues related to Ukrainian Canadians and the Second World War. The well-attended event featured ten presenters from various parts of Canada.

A presentation by Orest Zakydalsky (Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre, Toronto) about



Dr. Roman Yereniuk (Centre for Ukrainian Canadian Studies, University of Manitoba) talking to a recent immigrant from Ukraine, now serving in the Canadian Militia, during the Remembrance Day commemoration.

oral interviews with Ukrainian-Canadian service personnel provided revealing insights into their motives and experiences of those who joined the Canadian Armed Forces.

Dr. Serge Cipko (CIUS Kule Centre) looked at wartime coverage of Ukrainian Canadians in the *Edmonton Journal* and the *Edmonton Bulletin*, noting that the Ukrainian Labour-Farmer Temple Association and the Ukrainian Canadian Committee received considerable attention from the mainstream press. Also of interest were accounts of the involvement of Ukrainians in all aspects of the war effort.

A short Remembrance Day ceremony, hosted by Borys Gengalo, a former major in the Canadian Militia, featured a video presentation about the



Dr. Jody Perrun (Royal Military College) speaking about Ukrainian Canadian nationalists and communists in Winnipeg during WWII

participation of Canadian forces in conflicts and peacekeeping duties since the First World War; a reading of a memoiristic sketch describing the experiences of Winnipeg veteran Joseph Malyna, who sought unsuccessfully to join the elite "Devil's Brigade"; and the recitation of a special prayer composed for Ukrainian-Canadian troops by Rev. Semen Sawchuk while he served as a chaplain in the Canadian Army.

Dr. Myroslav Shkandrij (University of Manitoba) examined events in Carpatho-

Ukraine in 1938-39. He noted the huge expectations of Ukrainians in the diaspora that this territory would serve as the nucleus of a future Ukrainian state, and the general willingness of Western politicians and pundits to accept the legitimacy of this fledgling autonomous territory before it was militarily suppressed. Jars Balan then discussed how the image of the Soviet Union evolved in the 1930s from "Red Scare" to the friendly "embrace of the Russian Bear."

Suzanne Holyck-Hunchuck



Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка

Щиро Вітає Усіх
жертводавців і прихильників
з нагоди
Різдва Христового
та Нового Року!

Христос Родився!

Рада Директорів:
Андрій Гладисhevський Q.C., Борис Балан,
Богдан Галькевич, Софія Качор, Христина Бідяк,
Ернест Палюк, Євген Роман

Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko

Extends heartfelt greetings
to all our donors & supporters
as we celebrate
Christ's birth
and the New Year!

Christ is Born!

Board of Directors:
Andrij Hladyshevsky Q.C., Boris Balan,
Bohdan Halkewycz, Sophia Kachor, Chrystyna Bidiak,
Ernest Paluck, Eugene Roman

202-952 Main St
Winnipeg, MB R2W 3P4
1-866-524-5314
www.shevchenkofoundation.ca

Stained glass window by Roman Kowal
Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church
Portage la Prairie, MB

(independent scholar, Ottawa) spoke about "Three Brothers in Service," based on her own family history, supplemented with contextual research. Peter Melnycky (Alberta Culture and Community Services) focused on Alberta Ukrainians decorated for distinguished service in the Royal Canadian Air Force, including the story of Russell Bannock (born Slawko Bahniuk in Edmonton in 1919), one of Canada's most decorated but largely unrecognized wartime pilots.

Andrij Makuch (CIUS Kule Centre) spoke about the effect of the 1939 Molotov-Ribbentrop Pact, which forced the Ukrainian-Canadian pro-communist Left to do a complete about-face from the "United Front" against fascism that it had been promoting since the mid-1930s, putting Soviet supporters in a very awkward and dangerous position. Jody Perrun (Royal Military College) looked at "The War within the War" between Ukrainian

Canadian nationalists and communists in Winnipeg from 1939 and 1945, basing his observations on research for his doctoral dissertation.

Roman Yereniuk (Centre for Ukrainian Canadian Studies, University of Manitoba) described the Ukrainian chaplaincies in the Canadian forces during World War II. Seven Ukrainian clergymen served behind the lines and toward the end of the war; they were especially active during demobilization.

Thomas Prymak (Chair of Ukrainian Studies, University of Toronto) spoke about the love affair between Manitobaborn Gabrielle Roy and Alberta-born Ukrainian Canadian Stephen Davidovich, who met in England on the eve of World War II. The romance was shattered by the sudden and unexplained disappearance of Davidovich, an operative for the Organization of Ukrainian Nationalists who was given a secret assignment in Europe. **B**

*To you and
your family
a Merry
Christmas
and a
Happy
New Year*

*Бажаю Вам і Вашій
родині веселого
Різдва Христового
та щасливого
Нового Року*



Ralph Goodale
Member of Parliament
Wascana

310 University Park Drive
Regina, SK., S4V 0Y8
(306) 585-2202
goodale@sasktel.net

*Вішнуємо Вас
Святим Різдвом
та Новим роком
Щастям,
здоров'ям
та добром!*



Христос Раждається!

*На небі зірка ясна засяла
І любим світлом сіяє;
Хвиля спасення нам завитала,
Бог в Вифлеємі раждаєсь.
Щоб землю з небом в одно злучити.
Христос родився: Славіте!*

**May the Christ Child, born in a manger
in Bethlehem over 2000 years ago,
fill your hearts with true
Peace, Joy and Goodwill
for the coming year.**

Christ is Born! Let Us Glorify Him!

*Greetings from the
Ukrainian Catholic Brotherhood
Eparchial Executive and Branches
in the Eparchy of Saskatoon*

**Bro. Robert Wuschenny, KSV
UCBC Eparchial President
Eparchy of Saskatoon**



**St. Athanasius Branch – Regina
St. Basil the Great Branch – Regina
Bishop Andrew Roborecki Branch – Saskatoon
St. Volodymyr Branch – Yorkton**

**Бажаємо Вам веселих свят
Різдва Христового і щасливого Нового Року.**



Про Фундацію Foundation Followings

подала
Савеля Барад
submitted by
Sylvia Baran

Potential applicants for funding assistance are reminded that the application deadlines are April 1st and October 1st of each year.

14th annual fund raiser in Saskatoon

On June 3, 2011, the Saskatchewan Friends of the Shevchenko Foundation — Saskatoon Chapter sponsored a fundraising and donor appreciation reception. Just over 100 donors and guests were in attendance at Holy Cross High School in Saskatoon.

The audience was treated to recitations by students **Veronica Babii** and **Richard Kricsfalussy**, and performances by vocalist **Theresa Sokyryka** and dance groups **Pavlychenko Folklorique Ensemble** and **Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble**.

Sonia Mysak, chair of the Saskatoon Friends of the Shevchenko Foundation, welcomed old and new friends, Foundation president **Andriy Hladyshevsky** (Edmonton), executive director **Lesia Szwaluk** (Winnipeg); outgoing development officer **Al Kachkowski**, new development officer **Sylvia Baran**, and the organizing committee.

Andriy Hladyshevsky remarked on our extraordinary Ukrainian community of volunteers and donors giving back for the love of spirit of culture. He reflected on the emotional evening and how we remain



Emcee Oksana Prokopchuk-Gauk and Foundation President Andriy Hladyshevsky (at right) with Saskatoon Kobzar Fellowship members.

PHOTO: GAVRIL TARASOFF

inspired by Taras Shevchenko on the 150th anniversary of his death. First donors to the Foundation did not know that in 50 years there would still be young children inspired to lift their eyes to the Lord as Shevchenko himself did as a boy. Yet, the Foundation founders somehow knew with all of their hearts that with the basis of financial support, someone would indeed be here enabling our future.

Supporters of the 2011 event raised \$7,190 for the capital fund.

Христос
народився!



Christ is
Born!

Щиро вітаємо новоприбулих
іммігрантів з України, їх роботодавців,
усю українську громаду, а також
Міністерство Вищої Освіти, Зайнятості
та Імміграції з Різдом Христовим,
Святим Йорданом і Новим 2012 Роком!
Бажаємо усім Божої ласки, успіхів у роботі,
сімейного тепла, багато щирих друзів,
надії, любові й добробуту.

Радісних і щасливих свят!

Саскатунський відділ
Конгресу Українців Канади
та

Програма курсів англійської мови Stage 1 English



In this festive season of the Nativity of Christ,
Blessed Epiphany and New Year, we extend
warmest greetings to our community's
newest arrivals from Ukraine; their employers;
the Ukrainian community; and, the Ministry of
Advanced Education, Employment & Immigration.

May this special time be full of love,
peace and happiness. Best wishes to all
for a joyful and bountiful 2012!

Happy Holidays!

Ukrainian Canadian Congress
Saskatoon Branch
and the
UCC-SB Stage 1 English Program

Next year, the focus will be on celebrating 50 years of the Shevchenko Foundation! For information about the Shevchenko Foundation, Kobzar Fellowship, to receive a copy of last year's program, or if you are interested in joining the Saskatoon Friends Committee, please contact Sylvia Baran, 242-9881, shevchenkofriends@gmail.com.

Kobzar Fellowship The program recognizes and honours individuals who have made a planned bequest or other deferred gift to the Foundation. There is no minimum amount to donate. This year's event provided an opportunity to distribute newly designed pins to the Saskatoon Kobzars in attendance.

Grant recipients UCC Regina Branch, Regina Ukrainian Fall Festival; UCC-SPC, *Visnyk*; Ukrainian Orthodox Men's Association Regina Branch, Adult Ukrainian Language Immersion Course.

Saskatoon organizations donating to the capital fund New Community Credit Union, Ukrainian Canadian Professional & Business Association, All Saints Ukrainian Orthodox Brotherhood of Sts. Boris & Hlib, Ukrainian Women's

Association of Canada – Hanka Romanchych Branch, (TYC) Ukrainian Orthodox Men's Association – Steppe Branch.

In Memoriam Saskatoon-area supporters who passed away in the last year: Mary Harasym, Sylvia Susan Kiziak, Ann Lypchuk, Mary May, Natalie Nykiforuk, Bohdan Hawryliw, Dr. Myroslau Podilsky, Mary Shawaga, Michalene Nowosad, Anne Papish, David Mysak, Ernest Boychuk, Nell Buriaynyk, Maria Soloway, Anne Kawulich.

Door prize winners Moe Davyduke, Judy-Anne Chabun, Vickie Balon, Olena Kovpak, Mary Humen, Larry Klopoushak. **B**



VESELKA



The Prince Albert Culture & Heritage Club
wishes all our Ukrainian friends

*a very MERRY CHRISTMAS and a
HAPPY and PROSPEROUS NEW YEAR*

**Христос Раждається!
Славім Його!**

Бажаєм Вам Щасливого Нового Року!



We look forward to seeing you at our 19th Annual
Prince Albert Veselka Ukrainian Celebrations
June 9, 2012. For more information, call 306-763-2396.

**Христос Раждається!
Славімо Його!**

Christ is Born! Let us Glorify Him!



May the Spirit of Christmas
bring you Peace and Happiness
now and throughout the New Year.

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council



**КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS**

REGINA BRANCH Box 4032, Regina, Saskatchewan, S4P 3R9, Canada
1-1801 Winnipeg Street • Phone: 306-757-8835 • Fax: 306-757-4075

Member Organizations

Ukrainian
Catholic Brotherhood
• St. Athanasius
• St. Basil's
Ukrainian Orthodox
Men's Association
Ukrainian
National Federation
Ukrainian
Canadian Professional and
Business Club of Regina
Ukrainian
Catholic Women's League
• St. Athanasius
• St. Basil's
Ukrainian
Women's Association of Canada
Ukrainian
Women's Organization of Canada
Ukrainian
Society of Prosvita

Associate Members

Ukrainian Catholic Youth
• St. Athanasius
• St. Basil's
CYMK
Ukrainian Orthodox Youth
Ukrainian
National Youth Federation
Chairman
Ukrainian Dance Ensemble
Kolos
Ukrainian Dance Ensemble
Tavria
Ukrainian Dance Ensemble
Zapovit Ukrainian Folk
Dance Ensemble
Ukrainian
Co-operative Association Ltd.
Ukrainian Senior Citizen's Club
• St. Athanasius
• St. Basil's
Selo Gardens
Ukrainian
Senior Citizens of Regina
Sadochok
Ukrainian Language Preschool

An umbrella organization that preserves and promotes
Ukrainian culture through its 24 member organizations

*Веселих свят
і
Щасливого Нового Року*

*Merry Christmas
and
a Happy New Year*

*from the Board of Directors
and all the members*

*of the
Ukrainian Canadian Congress
Regina Branch*



Donations to the Shevchenko Foundation

Saskatchewan Friends of the Shevchenko Foundation – Saskatoon Chapter
Fund Raiser June 3, 2011

Donor	City	Donation	Lifetime
All Saints Ukrainian Orthodox Brotherhood of Sts. Boris & Hlib	Saskatoon	\$200	\$1,050
Babii, Roman & Oliya	Saskatoon	50	50
Balon-Smith, Linda & Clint	Warman	25	145
Balon, Vickie – IMO Ed Balon	Saskatoon	25	170
Baran, Marko	Saskatoon	40	40
Baran, Nissa and Gavril Tarasoff	Saskatoon	50	150
Baran, Sylvia & Bohdan	Saskatoon	100	1,050
Bobick, Edward J & Nancy	Saskatoon	100	600
Bobyn, Orest & Frances	Saskatoon	100	575
Boychuk, Sylvia	Saskatoon	25	25
Boyko, Adrian & Sonia – IMO David Mysak	Saskatoon	300	3,050
Chabun, Judy Anne	Saskatoon	50	200
Chayka, Robert & Alice	Saskatoon	100	3,075
Davyduke, Meroslav & Katherine	Saskatoon	200	800
Derkach, Anne – IMO James Derkach	Saskatoon	20	345
Devrome, Christine T. &	Saskatoon	100	725
Drager, Bryan & Sylvia	Saskatoon	40	150
Drozduik, Delores	Saskatoon	30	215
Foty, Yurko & Lesya	Saskatoon	100	1,195
Gabrush, Dennis & Zenia	Saskatoon	300	500
Gillis-Cipywnyk, Maura	Saskatoon	100	3,300
Gruza, Murray & Lissa	Saskatoon	250	1,825
Gryba, William & Sylvia	Saskatoon	150	820
Hawryliw, Patricia & Stanyslaw – IMO David Mysak	Saskatoon	100	750
Howlett, Evan & Doreen	Saskatoon	50	300
Hryniuk, Martin	Prud'homme	40	13,662
Hrytsak, Eldred – IMO Kathleen & Walter Hrytsak	Saskatoon	100	500
Humen, Mary	Saskatoon	75	515
Kachkowski, Albert & Cecilia	Saskatoon	200	3,375
Kalyn, Brenda & William	Saskatoon	50	100
Kaye, Olga – IMO Ludwig & Constance Kaye	Saskatoon	50	59,000
Kindrachuk, Carol & Slawko	Saskatoon	100	220
Kishchuk, Boris & Marie	Saskatoon	100	1,350
Klopoushak, Larry & Alicia – IMO David Mysak	Saskatoon	50	200
Korpan, Morris O & Anna	Saskatoon	100	1,400
Kostyniuk, Nick & Martha	Thornbury, ON	50	50
Kowalsky, Myron & Orysia	Saskatoon	100	985
Krawchuk, Peter & Romona	Saskatoon	200	1,900
Kurylo, Olga	Saskatoon	50	4,240
Labach, Terry & Vera	Saskatoon	200	3,105
Lalach, Dave	Saskatoon	50	200
Lys, Helen – IMO William Rogowski, Henry Rogowski, Michael Lys	Saskatoon	100	2,720
Mallough, Valerie	Saskatoon	20	20
Markowsky, Anna – IMO Bill Markowsky	Saskatoon	50	375
Mezo-Kricfalussy, Gabriella & Vladimir	Saskatoon	50	65
Mysak, Bernice	Saskatoon	100	1,400
Mysak, Sonia – IMO David Mysak	Saskatoon	200	1,850
New Community Credit Union	Saskatoon	300	7,686
Oleshko, Volodymyr	Saskatoon	10	10
Parchewski, Katherine – IMO William Parchewski	Saskatoon	25	150
Polanik, Chrystal	Saskatoon	20	90

Predy, Betty & Patrick – IMO David Mysak	Saskatoon	200	1,160
Predy, Logan – IMO David Mysak	Saskatoon	60	110
Prociuk, Alice	Saskatoon	20	215
Prokopchuk-Gauk, Oksana & Mykola Gauk	Saskatoon	40	105
Prokopchuk, Leonard & Nadia	Saskatoon	100	900
Pryma, Eugene & Veronica	Saskatoon	100	700
Schabel, Catherine	Saskatoon	50	400
Seniuk, Gerald & Jeralyn	Saskatoon	25	675
Shawaga, Bernice	Saskatoon	20	295
Shinkewski, Carol & Terry – IMO David Mysak	Saskatoon	75	75
Shrubsole, Orysia – IMO David Mysak	Saskatoon	100	325
Shutiak, Marion	Saskatoon	20	280
Slobodzian, Don & Anita	Saskatoon	100	675
Sokyrka, Harold & Sonia – IMO David Mysak	Saskatoon	25	320
Symchych, Stanley	Saskatoon	50	225
Syrnick, Syl	Saskatoon	35	420
Sywanik, Yaroslav	Saskatoon	50	1,925
Ukr. Canadian Professional & Business Assn	Saskatoon	300	300
Ukr. Orthodox Men's Assn (TYC) – Steppe Club	Saskatoon	200	2,850
UWAC Hanka Romanchych Branch	Saskatoon	250	3,150
Wallace, Kathy & Greg	Saskatoon	100	620
Werezak, Michael & Zenya – IMO D & M Werezak & W Andrusyshyn	Saskatoon	200	26,900
Wojcichowsky, Angie	Saskatoon	50	175
Wojcichowsky, Luba	Saskatoon	25	95

A warm thank-you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between April 1, 2011 and October 31, 2011. Each donation, previously unpublished, is followed by the cumulative total donation for each donor.

Donor	City	Donation	Lifetime
Buyniak, Victor O. – IMO Dr. Alexander Malucky	Saskatoon	100	10,400
Hrabowy, Gloria – IMO Alex Hrabowy	Saskatoon	100	1,700
Jarman, Rose – IMO George T Jarman	Saskatoon	2,500	5,350
Jarman, Rose – IMO Zenon G Kotelko	Saskatoon	2,500	
Kachkowski, Albert & Cecilia	Saskatoon	70	3,375
Kobrynsky, Lillian	Saskatoon	100	6,270
Kurylo, Olga	Saskatoon	100	4,240
Leniuk, Jacob & Gloria	Moose Jaw	50	375
Lozinsky, Joseph	Saskatoon	20	145
Mantey, Rick	Regina	250	500
Michaluk, Syl & Olga	Regina	25	375
Mysak, Orest & Mary	Canora	25	300
Ostryzniuk, Jerry & Natalie	Regina	25	190
Rayner Agencies Ltd	Saskatoon	75	135
Salewich, Olga	Saskatoon	25	95
Sass, Dwayne & Linda	Meath Park	200	1,000
Semenuik, William & Pauline	Yorkton	50	640
Senyk, Natalie	Regina	50	600
Strilchuk, Irene	Yorkton	150	4,375
UCC Saskatoon Branch	Saskatoon	500	2,450
UWAC Hanka Romanchych Branch	Saskatoon	250	3,150
Wallace, Kathy & Greg	Saskatoon	50	620
Waskowic, Fred & Lorraine	Prairie River	20	165
Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble – In memory of Dave Mysak	Saskatoon	500	500

IMO = In memory of
& = Kobzar Fellowship member(s)



Христос Народився!
Christ is Born!

Heartfelt wishes
for a joyous
Christmas season
and prosperous
New Year!

Weyburn & Kistritz
Ukrainian Canadian
Cultural Council



RBC Royal Bank®

Lilia Timofeeva
Mobile Mortgage Specialist
Royal Bank of Canada

lilia.timofeeva@rbc.com
mortgage.rbc.com/lilia.timofeeva

Serving Saskatoon & Area



Tel.: 306-281-9631

Metropolitan Sheptytsky Society of Saskatchewan

Historically speaking

Formed and incorporated at the request of †Bishop Andrew Roborecki, the Metropolitan Sheptytsky Society of Saskatchewan (MSSS) was mandated to assume responsibility of management of Sheptytsky Institute in Saskatoon. For 35 years the MSSS managed the Institute following the objects of the corporation which were to promote the cultural, social, educational and spiritual activities among Ukrainian Catholics in the Province of Saskatchewan. In 2010, the MSSS relinquished management of the Institute when the agreement between the MSSS and the Ukrainian Catholic Eparchy expired and was not renewed by the Eparchy.

Currently

The MSSS has been actively working on the development of new initiatives keeping within its original mission. In 2011, the MSSS launched a Grant Initiative program where a number of parishes throughout the Eparchy made application for projects, such as cemetery restoration, church and hall repairs, burying of a closed church and family conferencing. This program will again be offered in 2012!

Just a few weeks ago, the MSSS Board of Directors established a new post-secondary scholarship for Ukrainian Catholic students who demonstrate active participation in parish life and cultural activities.

As other initiatives become reality they will be posted on the MSSS website and published when possible.

For more information about the MSSS, its history and current endeavours, please visit www.sheps.ca and follow the links. **B**

MSSS

Board of Directors

President — Ollie Marciniuk
Vice-President — Ernest Uhryn
Treasurer — Dr. Michael Krochak
Executive Secretary
— Dr. William Gulka

Olga Klewchuk
Helene Demchuk
Nadia Prokopchuk
Christine Hladky
Michael Kaminski
Ted Deneschuk
Peter V. Abrametz
Eparchy of Saskatoon
(Ex-officio) — Most Rev. Bishop
Bryan Bayda, CSsR

— Submitted by MSSS



RON TRISCHUK REALTOR®

Servicing Saskatoon
and surrounding areas
for 30 years:
Residential, Revenue,
and New Construction.

Buying or selling Real Estate — call Ron:
Купуєте чи продаєте нерухомість? Звертайтеся до Рона!

Телефон: **306-241-2046** — cell phone
306-934-8383 — office

Ел. пошта: **rtrischuk@sutton.com** — email
Адреса: **3020A Arlington Ave S7J 2J9 Saskatoon**



Бажаю Вам
Веселих
Різдвяних Свят
та
Щасливого
Нового Року!



Христос Раждається!
Славимо Його!

*Sincere best wishes
for a very
Merry Christmas
and a
Happy New Year!*

*Віншуємо Вас Святими Різдвом та Новим Роком
Щастям, здоров'ям та добром!*



**Shepherds stood in awesome wonder
Angels proclaimed the joyous news**

**"Joy to the World
The Lord has come!"**

Христос Раждається!

*The Eparchial Executive
Ukrainian Catholic Women's League of Canada
Eparchy of Saskatoon greets one and all
in the true Spirit of Christmas,
its Joy, its Beauty, its Hope, its Peace*



*May you enjoy good health, and
much happiness in the New Year 2012*



May your family be blessed with health
and happiness during this Holy Season!

Від Миколая до Йордана бажаємо
Веселих Свят та щасливого
Нового 2012 Року!

**Metropolitan Sheptytsky Society
of Saskatchewan (MSSS)**

ТОВАРИСТВО ім. МИТРОПОЛИТА
ШЕПТИЦЬКОГО

www.sheps.ca



Ukrainian Canadians – Nation Builders

Calendar of Events



Tools | Events Calendar

ucc.sk.ca/calendar.htm

EVENT

New Year's Zabava, Ukrainian style: UNF
New Year's Cabaret: PFE

Malanka: Lastiwka Choir & Orchestra

Malanka: Парафіяльна Новорічна (Вишивана) Забава
Malanka 2012 (Ukrainian New Year's Dinner & Dance): UOMAC
Malanka 2012: UOMA Prince Albert
8th Annual Field & Stream Wildlife Supper
King of Kovbasa
Perogy Fundraiser: Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble
PCUH Mohyla Lecture: Artist Natalka Husar
Regina Tavia Ukrainian Dance Festival
Lloydminster "Ukrainian Dancing on the Border" Festival
Celebrating 50 Years: Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble Performance
Pavlychenko Folklorique Ensemble Dance Showcase
Prince Albert Ukrainian Dance Festival
North Battleford Svoboda Ukrainian Dance Festival
17th Annual Veselka Festival
Yorkton Kalyna Ukrainian Dance Festival
Vesna Festival 2012
Prince Albert Veselka Celebration
Ukrainian Catholic Cathedral of St. George 100th Anniversary

WHEN

Dec 31
Dec 31, 7 pm
2012
Jan 13, 6 pm
Jan 14, 5:30 pm
Jan 14, 6 pm
Jan 14, 6 pm
Jan 27, 5:30 pm
Feb 9
Feb 11, 5 pm
Feb 16, 7 pm
Mar 16-18
Mar 23-25
Mar 24, 7 pm

Mar 29-Apr 1
Apr 19-22
Apr 27-29
Apr 28, 4 pm
May 3-6
May 11 & 12
Jun 9
Oct 5, 6 & 7

WHERE & CONTACT INFO

Ukrainian National Federation Hall, Regina 306-545-2003
St. George Cathedral, Saskatoon 306-653-4031 www.pfedance.com

North Ridge Centennial Cmty Centre, Martensville 306-384-3783
www.lastiwka.ca
St. George's Cathedra Hall, Saskatoon 306-664-3459
Ukrainian Orthodox Auditorium, Regina 306-584-0501
Prince Albert Exhibition Centre 306-764-3955, 306-922-6979
Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral, Saskatoon 306-931-8595
Prairieland Park, Saskatoon 306-934-3637
St. Joseph's Parish Hall, Saskatoon 306-374-7976 www.yevshan.ca
St. Thomas More College, U of S Campus, Saskatoon 1-800-667-2019
Regina Performing Arts Centre, Regina 306-352-4596
Vic Juba Community Theatre, Lloydminster, AB 780-875-7884
EA Rawlinson Centre for the Arts, Prince Albert 306-374-7976

Delta Bessborough Hotel, Saskatoon 306-653-4031
E.A. Rawlinson Centre for the Arts, Prince Albert 306-423-5527
Don Ross Centre, North Battleford 306-445-0114
Foam Lake Community Hall, Foam Lake 306-272-4107
Anne Portnuff Theatre, Yorkton 306-782-2577
TCU Place, Saskatoon vesnafestival@shaw.ca
Exhibition Grounds, Prince Albert 306-763-2396
Saskatoon awasylow@sasktel.net

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
#4-2345 AVE C N, SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca

UCC-SPC receives funding from

Saskatchewan
LOTTERIES



PM40010014

Address corrections and deletions requested: Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

Як змінити адресу або відмовитись від розсилки: подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою до ПР КУК. Дякуємо.**